

**CONVENȚIA PRIVIND ASISTENȚA
ADMINISTRATIVĂ RECIPROCĂ
ÎN DOMENIUL FISCAL**

Strasbourg, 25.01.1988



Preambul

Statele membre ale Consiliului Europei și țările membre ale Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), semnatare ale prezentei Convenții,

Considerând că dezvoltarea circulației internaționale a persoanelor, capitalului, bunurilor și serviciilor – deși foarte benefică în sine – a sporit posibilitățile de evitare a plății impozitelor și de evaziune fiscală, impunând așadar o mai mare cooperare între autoritățile fiscale;

Salutând diversele eforturi făcute în ultimii ani pentru combaterea evitării plății impozitelor și a evaziunii fiscale la nivel internațional, pe cale bilaterală sau multilaterală;

Considerând că un efort coordonat între State este necesar pentru a facilita toate formele de asistență administrativă în domenii referitoare la impozite de orice fel, asigurând în același timp o protecție corespunzătoare a drepturilor contribuabililor;

Recunoscând rolul important pe care îl poate avea cooperarea internațională în facilitarea determinării corecte a obligațiilor fiscale și în a-l ajuta pe contribuabil să beneficieze de drepturile sale;

Considerând că principiile fundamentale care permit fiecărei persoane să aibă drepturi și obligații stabilite conform unei proceduri legale adecvate, ar trebui recunoscute ca fiind aplicabile în domeniul fiscal în toate Statele și că Statele ar trebui să depună eforturi să protejeze interesele legitime ale contribuabililor, inclusiv o protecție adecvată împotriva discriminării și dublei impuneri;

Convinsse așadar că Statele nu ar trebui să întreprindă măsuri sau să furnizeze informații doar în conformitate cu legislația și practica lor internă, având în vedere necesitatea de a proteja confidențialitatea informațiilor și ținând cont de instrumentele internaționale de protejare a confidențialității și a fluxurilor de informații cu caracter personal;

Dorind să încheie o convenție privind asistența administrativă reciprocă în domeniul fiscal;

Au convenit următoarele:

Capitolul I – Scopul Convenției

Articolul 1 – Obiectul Convenției și persoanele vizate

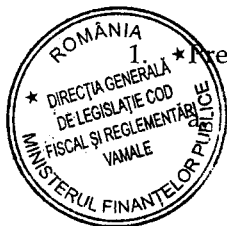
1. Sub rezerva prevederilor Capitolului IV, Părțile își vor acorda reciproc asistență administrativă în domeniul fiscal. O astfel de asistență poate implica, atunci când este cazul, măsuri luate de organisme judiciare.
2. O astfel de asistență administrativă va include:
 - a. schimbul de informații, inclusiv controale fiscale simultane și participarea la controale fiscale în străinătate;
 - b. asistență la recuperare, inclusiv măsuri de conservare; și
 - c. transmiterea de documente.
3. O Parte va acorda asistență administrativă indiferent dacă persoana vizată este un rezident sau un național al unei Părți sau al oricărui alt Stat.

Articolul 2 – Impozite vizate

1. Prezenta Convenție se aplică:

următoarelor impozite:

- i. impozite pe venit sau pe profit,
- ii. impozite pe câștiguri de capital care sunt percepute separat de impozitul pe venit sau pe profit,



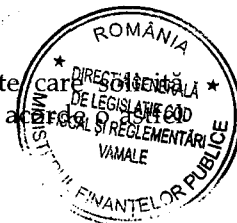
- iii. impozite pe averea netă,
percepute în numele unei Părți; și
- b. următoarelor impozite:
- i. impozite pe venit, profit, câștiguri de capital sau avere netă care sunt percepute în numele subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale unei Părți;
 - ii. contribuții obligatorii de asigurări sociale care sunt plătite la bugetul de stat sau la instituțiile de asigurări sociale înființate în baza dreptului public;
 - iii. impozite din alte categorii, cu excepția taxelor vamale, impuse în numele unei Părți, și anume:
 - A. impozite pe proprietate, pe moștenire sau pe donații;
 - B. impozite pe proprietăți imobiliare;
 - C. impozite generale pe consum, cum ar fi taxa pe valoarea adăugată sau taxa pe vânzări;
 - D. impozite specifice pe bunuri și servicii, cum ar fi accizele;
 - E. impozite pe utilizarea sau deținerea de autovehicule;
 - F. impozite pe utilizarea sau deținerea de proprietăți mobiliare, altele decât autovehiculele;
 - G. orice alte impozite;
 - iv. impozite din categoriile menționate la subparagraful iii de mai sus, care sunt percepute în numele subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale unei Părți.
2. Impozitele existente pentru care se aplică Convenția sunt enumerate în Anexa A, în categoriile menționate la paragraful 1.
3. Părțile vor notifica Secretarului General al Consiliului Europei sau Secretarului General al OCDE (denumiți în continuare "Depozitari") orice modificare care va fi făcută la Anexa A, ca urmare a unei modificări a listei menționate în paragraful 2. O astfel de modificare va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii unei astfel de notificări de către Depozitar.
4. Convenția se va aplica de asemenea, de la data adoptării, oricăror impozite identice sau în esență similare, percepute într-un Stat Contractant după intrarea în vigoare a Convenției pentru acea Parte, în plus sau în locul impozitelor existente enumerate în Anexa A și în această situație, Partea vizată va notifica unuia dintre Depozitari adoptarea impozitului în cauză.

Capitolul II – Definiții generale

Articolul 3 – Definiții

1. În scopul prezentei Convenții, dacă contextul nu cere o interpretare diferită:

- a. termenii "Stat solicitant" și "Stat solicitat" înseamnă, după caz, orice Parte care solicită asistență administrativă în domeniul fiscal și orice Parte căreia i se solicită să acorde asistență;



- b. termenul "impozit" înseamnă orice impozit sau contribuție de asigurare socială pentru care se aplică Convenția conform Articolului 2;
- c. termenul "creanță fiscală" înseamnă orice sumă a unui impozit, precum și dobânzile, amenziile administrative și cheltuielile de recuperare aferente, care sunt datorate și care nu au fost încă plătite;
- d. termenul "autoritate competentă" înseamnă persoanele și autoritățile enumerate în Anexa B;
- e. Termenul "naționali", în legătură cu o Parte, înseamnă:
 - i. toate persoanele fizice care au naționalitatea acelei Părți, și
 - ii. toate persoanele juridice, parteneriatele, asociațiile și alte entități constituite în conformitate cu legislația în vigoare în acea Parte.

Pentru fiecare Parte care a făcut o declarație în acest sens, termenii utilizați mai sus vor avea înțelesul conform definițiilor din Anexa C.

- 2. În ceea ce privește aplicarea Convenției de către o Parte, orice termen care nu este definit în aceasta va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită,, înțelesul pe care îl are conform legislației acelei Părți referitoare la impozitele pentru care se aplică Convenția.
- 3 Părțile vor notifica unuia dintre Depozitari orice modificare adusă Anexelor B și C. O astfel de modificare va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii unei astfel de notificări de către Depozitarul în cauză.

Capitolul III – Forme de asistență

Secțiunea I – Schimb de informații

Articolul 4 – Dispoziții generale

- 1. Părțile vor schimba orice informații, în special așa cum se prevede în această secțiune, care se consideră că sunt relevante pentru:
 - a. stabilirea și colectarea impozitelor, precum și recuperarea și executarea creanțelor fiscale, și
 - b. punerea sub acuzare în fața unei autorități administrative sau începerea punerii sub acuzare în fața unui organism judiciar. Informațiile care nu ar putea fi relevante în aceste scopuri, nu vor fi schimbate în baza prezentei Convenții.
- 2. O Parte poate utiliza informațiile obținute în baza prezentei Convenții ca dovezi în fața unei instanțe penale numai dacă a fost obținut în prealabil acordul Părții care a furnizat informațiile. Cu toate acestea, oricare două sau mai multe Părți pot conveni de comun acord să renunțe la condiția acordului prealabil.
- 3. Orice Parte poate, printr-o declarație adresată unuia dintre Depozitari, să indice că, în conformitate cu legislația sa internă, autoritățile sale îl pot informa pe rezidentul sau naționalul său înainte de a transmite informațiile referitoare la el, în conformitate cu Articolele 5 și 7.

Articolul 5 – Schimb de informații la cerere

1. La solicitarea Statului solicitant, Statul solicitat va furniza Statului solicitant orice informații dintre cele menționate în Articolul 4 referitoare la anumite persoane sau tranzacții.

Dacă informațiile existente în dosarele fiscale ale Statului solicitat nu sunt suficiente pentru a-i furniza Statului solicitant informațiile solicitate, Statul solicitat va lua toate măsurile relevante pentru a furniza Statului solicitant informațiile solicitate.



Articolul 6 – Schimb automat de informații

În legătură cu categoriile de cazuri și în conformitate cu procedurile care vor fi stabilite de comun acord, două sau mai multe Părți vor schimba automat informațiile menționate în Articolul 4.

Articolul 7 – Schimb spontan de informații

1. O Parte va înainta unei alte Părți, fără o solicitare prealabilă, informații despre care are cunoștință, în următoarele circumstanțe:
 - a. prima Parte menționată are motive să presupună că în cealaltă Parte ar putea exista o pierdere în ceea ce privește cuantumul impozitelor;
 - b. persoana supusă impozitării obține o reducere sau o scutire de impozit în prima Parte menționată, care ar conduce la majorarea impozitului sau la apariția obligației de a plăti impozitul în cealaltă Parte;
 - c. operațiunile economice dintre o persoană supusă impozitării într-o Parte și o persoană supusă impozitării în cealaltă Parte sunt derulate printr-una sau mai multe țări, astfel încât să rezulte o diminuare a impozitelor într-una sau în cealaltă Parte sau în ambele;
 - d. o Parte are motive să presupună că ar putea rezulta o diminuare a impozitelor din transferul artificial al profitului în cadrul grupului de companii;
 - e. informațiile înaintate primei Părți menționate de către cealaltă Parte au permis obținerea de informații care ar putea fi relevante pentru determinarea obligației fiscale în cea de-a doua Parte.
2. Fiecare Parte va lua măsurile și va adopta procedurile necesare pentru a se asigura că informațiile descrise în paragraful 1 vor fi puse la dispoziție pentru transmiterea către o altă Parte.

Articolul 8 – Controale fiscale simultane

1. La solicitarea uneia dintre ele, două sau mai multe Părți se vor consulta reciproc în vederea determinării cazurilor și a procedurilor pentru controale fiscale simultane. Fiecare Parte implicată va decide dacă dorește sau nu să participe la un anumit control fiscal simultan.
2. În scopul prezentei Convenții, un control fiscal simultan înseamnă o înțelegere între două sau mai multe Părți de a examina simultan, fiecare pe teritoriul său, situația fiscală a uneia sau ale mai multor persoane față de care acestea au un interes comun sau conex, cu scopul de a schimba orice informații relevante obținute pe această cale.

Articolul 9 – Controale fiscale în străinătate

1. La solicitarea autorității competente a Statului solicitant, autoritatea competentă a Statului solicitat poate permite la momentul potrivit prezența reprezentanților autorității competente a Statului solicitant la un control fiscal efectuat în Statul solicitat.
2. Dacă solicitarea este acceptată, autoritatea competentă a Statului solicitat va notifica cât mai curând posibil autorității competente a Statului solicitant data și locul controlului, autoritatea sau persoana desemnată să efectueze controlul, precum și procedurile și condițiile impuse de Statul solicitat pentru efectuarea controlului. Toate deciziile referitoare la efectuarea controlului fiscal vor fi luate de Statul solicitat.
3. O Parte îl poate informa pe unul dintre Depozitari despre intenția sa de a nu acorda accesul la informații de interes general, astfel de solicitări cum sunt cele menționate în paragraful 1. O astfel de informație poate fi făcută sau retrasă în orice moment.



Articolul 10 – Informații contradictorii

Dacă o Parte primește de la o altă Parte informații despre situația fiscală a unei persoane care par a fi în contradicție cu informațiile pe care le deține, aceasta va informa despre acest lucru Partea care a furnizat informațiile.

Secțiunea II – Asistența la recuperare

Articolul 11 – Recuperarea creanțelor fiscale

1. La solicitarea Statului solicitant, Statul solicitat va lua, sub rezerva prevederilor Articolelor 14 și 15, măsurile necesare pentru a recupera creanțele fiscale ale primului Stat menționat, ca și cum acestea ar fi propriile sale creanțe fiscale.
2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica numai creanțelor fiscale care constituie obiectul unui instrument ce permite executarea lor în Statul solicitant și, dacă nu se convine altfel de către Părțile implicate, numai celor care nu sunt contestate.

Totuși, atunci când creanța este asupra unei persoane care nu este un rezident al Statului solicitant, paragraful 1 se va aplica numai atunci când creanța nu mai poate fi contestată, dacă nu se convine altfel de către Părțile implicate.

3. Obligația de a acorda asistență în recuperarea creanțelor fiscale în legătură cu o persoană decedată sau cu averea acesteia este limitată la valoarea averii sau a proprietății dobândite de fiecare beneficiar al averii și este condiționată de recuperarea creanței fie din avere, fie de la beneficiarii acesteia.

Articolul 12 – Măsuri de conservare

La solicitarea Statului solicitant, Statul solicitat va lua, în vederea recuperării unei sume de impozit, măsuri de conservare, chiar dacă creanța este contestată sau nu constituie încă obiectul unui instrument care constituie titlu executoriu.

Articolul 13 – Documente care însoțesc solicitarea

1. Solicitarea de asistență administrativă în baza acestei secțiuni va fi însoțită de:
 - a. o declarație din care să reiasă că respectiva creanță fiscală se referă la un impozit care intră sub incidența Convenției și că, în cazul recuperării, creanța fiscală nu este sau nu poate fi contestată, în conformitate cu paragraful 2 al Articolului 11;
 - b. o copie oficială a instrumentului care constituie titlu executoriu în Statul solicitant; și
 - c. orice alt document necesar recuperării sau adoptării măsurilor de conservare.
2. Instrumentul care constituie titlu executoriu în Statul solicitant, atunci când este cazul și în conformitate cu prevederile în vigoare în Statul solicitat, va fi acceptat, recunoscut, completat sau înlocuit cât mai curând posibil după data primirii solicitării de asistență, de un instrument ce permite executarea în cel din urmă Stat.

Articolul 14 – Termene

Problemele referitoare la orice termen dincolo de care o creanță fiscală nu poate fi executată vor fi guvernate de legislația Statului solicitant. Solicitarea de asistență va oferi detalii în legătură cu acest termen.

Acțiunile de recuperare întreprinse de Statul solicitat ca urmare a unei solicitări de asistență care, conform legislației aceluși Stat, ar avea ca efect suspendarea sau întreruperea perioadei menționate



în paragraful 1, vor avea același efect și în conformitate cu legislația Statului solicitant. Statul solicitat va informa Statul solicitant în legătură cu acțiunile astfel întreprinse.

3. În orice caz, Statul solicitat nu are obligația de a da curs unei solicitări de asistență transmisă după o perioadă de 15 ani de la data instrumentului inițial care constituie titlu executoriu.

Articolul 15 – Prioritate

Creanța fiscală pentru recuperarea căreia se acordă asistență nu va beneficia în Statul solicitat de nicio prioritate acordată în mod special creanțelor fiscale ale aceluși Stat, chiar dacă procedura de recuperare utilizată este cea aplicabilă propriilor sale creanțe fiscale.

Articolul 16 – Amânarea plății

Statul solicitat poate permite amânarea plății sau plata în rate dacă legislația sau practica sa administrativă îi permit să facă acest lucru în situații similare, dar va informa mai întâi Statul solicitant.

Secțiunea III – Transmiterea de documente

Articolul 17 – Transmiterea de documente

1. La solicitarea Statului solicitant, Statul solicitat va pune la dispoziția destinatarului documente, inclusiv cele care au legătură cu deciziile judiciare, care provin din Statul solicitant și care au legătură cu un impozit care intră sub incidența prezentei Convenții.
2. Statul solicitat va transmite documentele:
 - a. printr-o metodă prevăzută de legislația sa internă pentru transmiterea de documente având o natură în esență similară;
 - b. în măsura în care este posibil, printr-o anumită metodă solicitată de Statul solicitant sau prin metoda cea mai apropiată de o astfel de metodă disponibilă în baza propriei sale legislații.
3. O Parte poate transmite direct prin poștă documente referitoare la o persoană aflată pe teritoriul unei alte Părți.
4. Nicio prevedere a prezentei Convenții nu va fi interpretată ca având drept efect anularea oricărei transmiteri de documente de către o Parte în conformitate cu legislația sa.
5. Atunci când un document este transmis în conformitate cu acest articol, el nu trebuie să fie însoțit de o traducere. Totuși, atunci când există convingerea că destinatarul nu poate înțelege limba în care este redactat documentul, Statul solicitat va face demersuri pentru a-l traduce sau va întocmi un rezumat în limba sa oficială sau într-una din limbile sale oficiale. În mod alternativ, acesta poate solicita Statului solicitant fie să traducă documentul, fie ca acesta să fie însoțit de un rezumat întocmit într-una din limbile oficiale ale Statului solicitat, ale Consiliului European sau ale OCDE.

Capitolul IV – Prevederi referitoare la toate formele de asistență

Articolul 18 – Informații care vor fi furnizate de Statul solicitant

1. O solicitare de asistență va indica, atunci când este cazul:
 - a. autoritatea sau agenția care a inițiat solicitarea făcută de autoritatea competentă;
 - b. numele, adresa și orice alte date care să ajute la identificarea persoanei în legătură cu care se face solicitarea;



- c. în cazul unei solicitări de informații, forma în care Statul solicitant dorește să îi fie furnizate informațiile pentru a răspunde nevoilor sale;
 - d. în cazul unei solicitări de asistență la recuperare sau a unor măsuri de conservare, natura creanței fiscale, componentele creanței fiscale și activele din care poate fi recuperată creanța fiscală;
 - e. în cazul unei solicitări pentru transmiterea de documente, natura și obiectul documentului care va fi transmis;
 - f. măsura în care aceasta este în conformitate cu legislația și practica administrativă a Statului solicitant și măsura în care aceasta este în conformitate cu cerințele impuse de Articolul 19.
2. Pe măsură ce îi sunt aduse la cunoștință orice alte informații care sunt relevante pentru solicitarea de asistență, Statul solicitant le va transmite Statului solicitat.

Articolul 19 – Posibilitatea de a refuza o solicitare

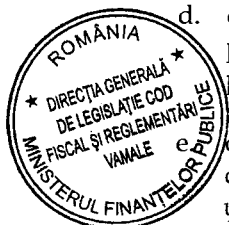
Statul solicitat nu va fi obligat să răspundă unei solicitări dacă Statul solicitant nu a folosit toate mijloacele care îi stau la dispoziție pe teritoriul său, cu excepția situației în care recurgerea la astfel de mijloace ar conduce la o dificultate disproporționată.

Articolul 20 – Răspunsul la solicitarea de asistență

1. Dacă solicitarea de asistență este conformă, Statul solicitat va informa cât mai curând posibil Statul solicitant cu privire la acțiunile întreprinse și rezultatul asistenței.
2. Dacă solicitarea este refuzată, Statul solicitat va informa cât mai curând posibil Statul solicitant despre această decizie și motivele acesteia.
3. Dacă, în legătură cu o solicitare de informații, Statul solicitant a menționat forma în care dorește să îi fie furnizate informațiile și Statul solicitat este în măsură să facă acest lucru, Statul solicitat va furniza informațiile în forma solicitată.

Articolul 21 – Protecția persoanelor și limitele obligației de a acorda asistență

1. Nicio prevedere a prezentei Convenții nu va afecta drepturile și garanțiile asigurate persoanelor de legislația sau practica administrativă a Statului solicitat.
2. Cu excepția Articolului 14, prevederile prezentei Convenții nu vor fi interpretate ca impunând Statului solicitat obligația:
 - a. de a lua măsuri care derogă de la propria legislație sau de la practica sa administrativă ori de la legislația sau practica administrativă a Statului solicitant;
 - b. de a lua măsuri pe care le consideră contrare ordinii publice sau intereselor sale fundamentale;
 - c. de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza propriei legislații sau practicii sale administrative ori în baza legislației Statului solicitant sau a practicii administrative a acestuia;
 - d. de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice sau intereselor sale fundamentale;
 - e. de a acorda asistență administrativă dacă și în măsura în care acesta consideră că impozitarea din Statul solicitant contravine principiilor de impozitare general acceptate sau prevederilor unei convenții de evitare a dublei impunerii sau oricărei alte convenții pe care Statul solicitat a încheiat-o cu Statul solicitant;



- f. de a acorda asistență dacă aplicarea prezentei Convenții ar conduce la discriminare între un național al Statului solicitat și naționalii Statului solicitant, în aceleași circumstanțe.

Articolul 22 – Caracterul secret

1. Orice informații obținute de o Parte în baza prezentei Convenții vor fi tratate ca fiind secrete în același mod ca și informațiile obținute în baza legislației interne a acelei Părți sau în baza condițiilor privind caracterul secret aplicabile în Partea care furnizează informațiile, dacă astfel de condiții sunt mai restrictive.
2. Astfel de informații vor fi, în orice caz, dezvăluite numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organismelor administrative sau de supraveghere) însărcinate cu stabilirea, încasarea, recuperarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele acelei Părți. Numai persoanele sau autoritățile menționate mai sus pot utiliza informațiile și atunci numai în astfel de scopuri. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, acestea pot dezvălui informațiile în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare care se referă la astfel de impozite, cu condiția de a obține în prealabil o autorizare de la autoritatea competentă a Părții care furnizează informațiile. Totuși, oricare două sau mai multe Părți pot conveni de comun acord să renunțe la condiția autorizării prealabile.
3. Dacă o Parte a formulat o rezervă în conformitate cu subparagraful a al paragrafului 1 din Articolul 30, orice altă Parte care obține informații de la acea Parte nu va folosi aceste informații în scopuri legate de un impozit inclus în categoria care face obiectul rezervei. În mod similar, Partea care a formulat o astfel de rezervă, nu va folosi informațiile obținute în baza prezentei Convenții în scopuri legate de un impozit inclus în categoria care face obiectul rezervei.
4. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1, 2 și 3, informațiile primite de o Parte pot fi folosite în alte scopuri atunci când astfel de informații pot fi folosite în astfel de alte scopuri în baza legislației Părții care furnizează informațiile și când autoritatea competentă a acelei Părți autorizează o astfel de folosire. Informațiile furnizate de o Parte unei alte Părți pot fi transmise de aceasta din urmă unei terțe Părți, cu condiția de a obține în prealabil o autorizare de la autoritatea competentă a primei Părți menționate.

Articolul 23 – Proceduri

1. Procedurile care se referă la măsuri luate în baza prezentei Convenții de către Statul solicitat vor fi efectuate numai la autoritățile abilitate ale aceluși Stat.
2. Procedurile care se referă la măsuri luate în baza prezentei Convenții de către Statul solicitant, în special cele care, în domeniul recuperării, se referă la existența sau suma creanței fiscale sau la instrumentul care constituie titlul său executoriu, vor fi efectuate numai la autoritățile abilitate ale aceluși Stat. Dacă se efectuează astfel de proceduri, Statul solicitant va informa Statul solicitat care va suspenda procedura până la pronunțarea deciziei autorității în cauză. Totuși, Statul solicitat va lua, la cererea Statului solicitant, măsuri de conservare pentru a asigura recuperarea. Statul solicitat poate fi de asemenea informat despre astfel de proceduri de către orice persoană interesată. După primirea unor astfel de informații, Statul solicitat se va consulta în legătură cu această situație, dacă este necesar, cu Statul solicitant.
3. În situația în care a fost luată o decizie finală în cadrul procedurilor, Statul solicitat sau Statul solicitant, după caz, va informa celălalt Stat în legătură cu decizia și implicațiile pe care aceasta le are pentru solicitarea de asistență.

Capitolul V – Prevederi speciale

Articolul 24 – Aplicarea Convenției

1. Părțile vor comunica între ele în scopul aplicării prezentei Convenții prin intermediul autorităților lor competente. Autoritățile competente pot comunica în mod direct în acest scop și pot



autoritățile subordonate să acționeze în numele lor. Autoritățile competente a două sau a mai multor Părți pot conveni de comun acord asupra modului de aplicare a Convenției între ele.

2. Atunci când Statul solicitat consideră că aplicarea prezentei Convenții într-un anumit caz ar avea consecințe serioase și nedorite, autoritățile competente ale Statului solicitat și ale celui solicitant se vor consulta reciproc și vor depune eforturi să rezolve situația de comun acord.
3. Un organism coordonator format din reprezentanții autorităților competente ale Părților va monitoriza sub egida OCDE aplicarea și evoluția prezentei Convenții. În acest scop, organismul coordonator va recomanda orice acțiune care ar putea contribui la realizarea scopurilor generale ale Convenției. Acesta va acționa în special ca un forum pentru studierea noilor metode și proceduri de dezvoltare a cooperării internaționale în domeniul fiscal și atunci când este cazul poate recomanda revizuirii sau amendamente la Convenție. Statele care au semnat, dar care nu au ratificat, acceptat sau aprobat încă Convenția, au dreptul de a fi reprezentate la reuniunile organismului coordonator ca observatori.
4. O Parte poate solicita organismului coordonator să furnizeze puncte de vedere cu privire la interpretarea prevederilor Convenției.
5. Atunci când între două sau mai multe Părți apar dificultăți sau dubii cu privire la aplicarea sau interpretarea Convenției, autoritățile competente ale acelor Părți vor depune eforturi să rezolve problema de comun acord. Acordul părților va fi comunicat organismului coordonator.
6. Secretarul General al OCDE va informa Părțile și Statele Semnatore care încă nu au ratificat, acceptat sau aprobat Convenția, despre punctele de vedere exprimate de organismul coordonator conform prevederilor paragrafului 4 de mai sus și despre înțelegerile amiabile la care s-a ajuns conform paragrafului 5 de mai sus.

Articolul 25 – Limba

Solicitările de asistență și răspunsurile la acestea vor fi redactate într-una din limbile oficiale ale OCDE și ale Consiliului Europei sau în orice altă limbă agreată bilateral de către Statele Contractante în cauză.

Articolul 26 – Cheltuieli

Cu excepția altor înțelegeri convenite bilateral de către Părțile în cauză:

- a. cheltuielile obișnuite ocazionate de acordarea asistenței vor fi suportate de Statul solicitat;
- b. cheltuielile extraordinare ocazionate de acordarea asistenței vor fi suportate de Statul solicitant.

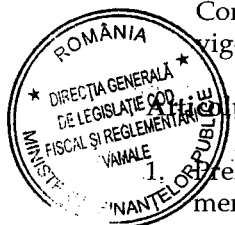
Capitolul VI – Prevederi finale

Articolul 27 – Alte acorduri sau aranjamente internaționale

1. Posibilitățile de asistență prevăzute de prezenta Convenție nu limitează și nici nu sunt limitate de cele incluse în acorduri internaționale existente sau viitoare sau de alte aranjamente între Părțile în cauză sau de alte instrumente care se referă la cooperarea în domeniul fiscal.
2. Prin derogare de la reglementările prezentei Convenții, acele Părți care sunt membre ale Comunității Economice Europene vor aplica în relațiile lor reciproce reglementările comune în vigoare în acea Comunitate.

Articolul 28 – Semnarea și intrarea în vigoare a Convenției

1. Prezenta Convenție va fi deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei și țărilor membre ale OCDE. Aceasta se supune ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de



ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la unul dintre Depozitari.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care cinci state și-au exprimat acordul de a aplica Convenția, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.
3. În ceea ce privește orice stat membru al Consiliului Europei sau orice țară membră a OCDE care își exprimă ulterior consimțământul de a o aplica, Convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care a fost depus instrumentul de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul 29 – Aplicarea teritorială a Convenției

1. Fiecare Stat poate să specifice, la momentul semnării sau atunci când depune instrumentul său de ratificare, acceptare sau aprobare, teritoriul sau teritoriile pentru care se va aplica prezenta Convenție.
2. Orice Stat poate, la orice dată ulterioară, să extindă, printr-o declarație adresată unuia dintre Depozitari, aplicarea prezentei Convenții la orice alt teritoriu menționat în declarație. Pentru un astfel de teritoriu, Convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii unei astfel de declarații de către Depozitar.
3. Orice declarație făcută în baza oricăruia dintre cele două paragrafe anterioare poate fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu menționat într-o astfel de declarație, printr-o notificare adresată unuia dintre Depozitari. Retragera va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii unei astfel de notificări de către Depozitar.

Articolul 30 – Rezerve

1. Orice Stat poate să declare, la momentul semnării sau atunci când depune instrumentul său de ratificare, acceptare sau aprobare sau la orice dată ulterioară, faptul că își rezervă dreptul:
 - a. de a nu acorda nicio formă de asistență în legătură cu impozitele altor Părți din oricare dintre categoriile enumerate la subparagraful b al paragrafului 1 de la Articolul 2, cu condiția să nu fi inclus niciun impozit intern din acea categorie în Anexa A a Convenției;
 - b. de a nu acorda asistență în recuperarea oricărei creanțe fiscale sau în recuperarea unei amenzi administrative, pentru toate impozitele sau numai pentru impozitele încadrate într-una sau mai multe dintre categoriile enumerate la paragraful 1 al Articolului 2;
 - c. de a nu acorda asistență în legătură cu orice creanță fiscală, care există la data intrării în vigoare a Convenției pentru acel Stat sau, atunci când a fost formulată anterior o rezervă conform subparagrafului a sau b de mai sus, la data retragerii unei astfel de rezerve în legătură cu impozitele din categoria respectivă;
 - d. de a nu acorda asistență în transmiterea de documente pentru toate impozitele sau numai pentru impozitele încadrate într-una sau mai multe dintre categoriile enumerate la paragraful 1 al Articolului 2;
 - e. de a nu permite transmiterea de documente prin poștă, așa cum se prevede la paragraful 3 al Articolului 17.
2. Nu se pot face alte rezerve.
3. După intrarea în vigoare a Convenției pentru o Parte, acea Parte poate formula una sau mai multe dintre rezervele enumerate la paragraful 1, pe care nu le-a formulat la momentul acceptării sau aprobării. Astfel de rezerve vor intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii rezervei de către unul dintre Depozitari.



4. Orice Parte care a formulat o rezervă în baza paragrafelor 1 și 3, poate să o retragă în totalitate sau parțial prin intermediul unei notificări adresate unuia dintre Depozitari. Retragerea va produce efecte la data primirii unei astfel de notificări de către Depozitarul în cauză.
5. O Parte care a formulat o rezervă în legătură cu o prevedere din prezenta Convenție nu poate să solicite aplicarea acelei prevederi de către orice altă Parte; totuși, aceasta poate să solicite, dacă rezerva sa este parțială, aplicarea acelei prevederi în măsura în care ea însăși a acceptat-o.

Articolul 31 – Denunțarea

1. Orice Parte poate denunța în orice moment prezenta Convenție prin intermediul unei notificări adresate unuia dintre Depozitari.
2. Denunțarea va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii notificării de către Depozitar.
3. Orice Parte care denunță Convenția va continua să aplice prevederile Articolului 22 atâta timp cât aceasta are în posesia sa orice documente sau informații obținute în baza Convenției.

Articolul 32 – Depozitarii și funcțiile lor

1. Depozitarul cu care s-a realizat o acțiune, o notificare sau o comunicare, va informa statele membre ale Consiliului Europei și țările membre ale OCDE în legătură cu:
 - a. orice semnare;
 - b. depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare;
 - c. orice dată de intrare în vigoare a prezentei Convenții, în conformitate cu prevederile Articolelor 28 și 29;
 - d. orice declarație făcută în baza prevederilor paragrafului 3 al Articolului 4 sau ale paragrafului 3 al Articolului 9 și retragerea oricărei astfel de declarații;
 - e. orice rezervă exprimată în baza prevederilor Articolului 30 și retragerea oricărei rezerve efectuate în temeiul prevederilor paragrafului 4 al Articolului 30;
 - f. orice notificare primită în baza prevederilor paragrafului 3 sau 4 al Articolului 2, paragrafului 3 al Articolului 3, Articolului 29 sau paragrafului 1 al Articolului 31;
 - g. orice altă acțiune, notificare sau comunicare care se referă la prezenta Convenție.
2. Depozitarul care primește o comunicare sau care face o notificare în conformitate cu prevederile paragrafului 1, îl va informa pe celălalt Depozitar despre aceasta.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat Convenția.

Semnată la Strasbourg, la 25 ianuarie 1988, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, în două exemplare, dintre care unul va fi depus în arhivele Consiliului Europei și celălalt în arhivele OCDE. Secretarii Generali ai Consiliului Europei și OCDE vor transmite copii certificate fiecărui stat membru al Consiliului Europei și țărilor membre ale OCDE.



Certificăm conformitatea
traducerii în limba română
a textului în limba engleză
al Convenției
DGLCFRV
DIRECTOR GENERAL
Bogdan Iulian HUTUCĂ

**PROTOCOL
DE MODIFICARE A CONVENȚIEI PRIVIND ASISTENȚA
ADMINISTRATIVĂ RECIPROCĂ ÎN DOMENIUL FISCAL**

Paris, 27.05.2010



Preambul

Statele membre ale Consiliului Europei și țările membre ale Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), semnatare ale prezentului Protocol,

Considerând că, Convenția privind asistența administrativă reciprocă în domeniul fiscal, adoptată la Strasbourg, la 25 ianuarie 1988 (denumită în continuare "Convenția"), a fost încheiată înainte de a se fi ajuns la un acord cu privire la standardul agreat pe plan internațional pentru schimb de informații în domeniul fiscal;

Considerând că de la încheierea Convenției a apărut un nou mediu de cooperare;

Considerând că este de dorit să se pună la dispoziție un instrument multilateral care să permită unui număr cât mai mare de State să beneficieze de un nou mediu de cooperare și în același timp, să implementeze cele mai înalte standarde de cooperare internațională în domeniul fiscal;

Au convenit următoarele:

Articolul I

1. Cel de-al șaptelea paragraf al Preambulului la Convenție se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

"Convinsă așadar că Statele ar trebui să întreprindă măsuri sau să furnizeze informații ținând seama de necesitatea de a proteja confidențialitatea informațiilor și ținând cont de instrumentele internaționale de protejare a vieții private și a fluxurilor de date cu caracter personal;"

2. Următoarele vor fi adăugate după cel de-al șaptelea paragraf al Preambulului la Convenție:

"Considerând că a apărut un nou mediu de cooperare și că este de dorit să se pună la dispoziție un instrument multilateral care să permită unui număr cât mai mare de State să beneficieze de pe urma noului mediu de cooperare și în același timp, să implementeze cele mai înalte standarde de cooperare internațională în domeniul fiscal;"

Articolul II

Articolul 4 al Convenției se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

"Articolul 4 – Dispoziții generale

1. Părțile vor schimba orice informații, în special așa cum se prevede în această secțiune, care se consideră că sunt relevante pentru administrarea sau aplicarea legislațiilor lor interne referitoare la impozitele vizate de prezenta Convenție.
2. Eliminat.
3. Orice Parte poate indica, printr-o declarație adresată unuia dintre Depozitari, că în conformitate cu legislația sa internă autoritățile sale pot informa pe rezidentul sau naționalul său înainte de a transmite informații referitoare la acesta, în conformitate cu Articolele 5 și 7."



Articolul III

1. Termenul "și" din paragraful 1.b al Articolului 18 din Convenție se înlocuiește cu termenul "sau".
2. Referirea la "Articolul 19" din paragraful 1.f al Articolului 18 din Convenție se înlocuiește cu o referire la "Articolul 21.2.g".

Articolul IV

Articolul 19 din Convenție se elimină.

Articolul V

Articolul 21 din Convenție se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

"Articolul 21 – Protecția persoanelor și limitele obligației de a acorda asistență

1. Nicio prevedere a prezentei Convenții nu va afecta drepturile și garanțiile asigurate persoanelor de legislația sau practica administrativă a Statului solicitat.
2. Cu excepția Articolului 14, prevederile prezentei Convenții nu vor fi interpretate ca impunând Statului solicitat obligația:
 - a. de a lua măsuri care derogă de la propria legislație sau de la practica sa administrativă ori de la legislația sau practica administrativă a Statului solicitant;
 - b. de a lua măsuri care ar fi contrare ordinii publice;
 - c. de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza propriei legislații sau practicii sale administrative ori în baza legislației Statului solicitant sau a practicii administrative a acestuia;
 - d. de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice;
 - e. de a acorda asistență administrativă dacă și în măsura în care acesta consideră că impozitarea din Statul solicitant contravine principiilor de impozitare general acceptate sau prevederilor unei convenții de evitare a dublei impuneri sau oricărei alte convenții pe care Statul solicitat a încheiat-o cu Statul solicitant;
 - f. de a acorda asistență administrativă în scopul administrării sau aplicării unei prevederi a legislației fiscale a Statului solicitant sau a oricărei cerințe legată de aceasta, care discriminează un național al Statului solicitat față de un național al Statului solicitant, în aceleași circumstanțe;
 - g. de a acorda asistență administrativă atunci când Statul solicitant nu a utilizat toate măsurile rezonabile prevăzute în legislația sau în practica sa administrativă, cu excepția situației în care recurgerea la astfel de măsuri ar determina o dificultate disproporționată;



- h. de a acorda asistență la recuperare în acele cazuri în care povara administrativă pentru acel Stat este în mod evident disproporționată față de beneficiul care va fi obținut de Statul solicitant.
3. Dacă Statul solicitant solicită informații în conformitate cu prezenta Convenție, Statul solicitat va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă Statul solicitat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute în prezenta Convenție, însă în niciun caz astfel de limitări, incluzând în special pe cele de la paragrafele 1 și 2, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat solicitat să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta consideră că asemenea informații nu prezintă niciun interes în cadru național.
4. Prevederile prezentei Convenții, incluzând în special pe cele de la paragrafele 1 și 2, nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui Stat solicitat să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate asupra unei persoane.”

Articolul VI

Paragrafele 1 și 2 ale Articolului 22 se elimină și se înlocuiesc cu următoarele:

- “1. Orice informații obținute de o Parte în baza prezentei Convenții vor fi tratate ca fiind secrete și protejate în același mod ca și informațiile obținute în baza legislației interne a acelei Părți și, în măsura în care trebuie asigurat un nivel necesar de protecție a datelor personale, în conformitate cu regulile care pot fi specificate de către Partea furnizoare ca fiind necesare în baza legislației sale interne.
2. Astfel de informații nu vor fi, în niciun caz dezvăluite decât persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organismelor administrative sau de supraveghere) însărcinate cu stabilirea, încasarea, recuperarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele acelei Părți sau cu supravegherea celor de mai sus. Numai persoanele sau autoritățile menționate mai sus pot utiliza informațiile și atunci numai în astfel de scopuri. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, acestea le pot dezvălui în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare referitoare la astfel de impozite.”

Articolul VII

Paragraful 2 al Articolului 27 din Convenție se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

- “2. Prin derogare de la paragraful 1, acele Părți care sunt state membre ale Uniunii Europene pot aplica, în relațiile lor reciproce, posibilitățile de asistență prevăzute de Convenție în măsura în care acestea permit o cooperare mai extinsă decât posibilitățile oferite de reglementările Uniunii Europene aplicabile.”

Articolul VIII

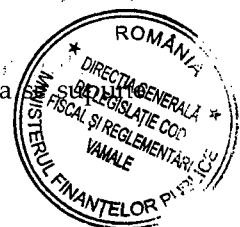
Paragrafele 1 și 2 ale Articolului 28 din Convenție se elimină și se înlocuiesc cu următoarele paragrafe se adaugă la finalul Articolului 28 din Convenție:



4. Orice stat membru al Consiliului Europei sau orice țară membră a OCDE care devine Parte la Convenție după intrarea în vigoare a Protocolului de modificare a prezentei Convenții, deschis spre semnare pe 27 mai 2010 ("Protocolul din 2010"), va deveni Parte la Convenție așa cum a fost modificată prin acel Protocol, în afară de cazul în care acesta își exprimă o altă intenție printr-o comunicare scrisă adresată unuia dintre Depozitari.
5. După intrarea în vigoare a Protocolului din 2010, orice stat care nu este membru al Consiliului Europei sau al OCDE, poate solicita să fie invitat să semneze și să ratifice prezenta Convenție așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010. Orice solicitare în acest sens, va fi adresată unuia dintre Depozitari, care o va transmite Părților. Depozitarul va informa de asemenea și Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei și Consiliul OCDE. Decizia de a invita statele care solicită să devină Parte la prezenta Convenție va fi luată prin consens de către Părțile la Convenție prin organismul de coordonare. Pentru orice stat care ratifică, în conformitate cu acest paragraf, Convenția așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care a fost depus instrumentul de ratificare la unul dintre Depozitari.
6. Prevederile prezentei Convenții, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, vor produce efecte în ceea ce privește asistența administrativă aferentă perioadelor fiscale care încep la sau după 1 ianuarie a anului care urmează celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte sau atunci când nu există perioadă fiscală pentru asistența administrativă aferentă sarcinilor fiscale care apar la sau după 1 ianuarie a anului care urmează celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte. Oricare două sau mai multe Părți pot conveni de comun acord faptul că prezenta, Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, va produce efecte în ceea ce privește asistența administrativă aferentă perioadelor fiscale sau sarcinilor fiscale anterioare.
7. Prin derogare de la paragraful 6, pentru aspectele fiscale care implică o conduită intenționată care este pasibilă de urmărare penală conform legislației penale a Părții solicitante, prevederile prezentei Convenții, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, vor produce efecte de la data intrării în vigoare pentru o Parte cu privire la perioade fiscale sau sarcini fiscale anterioare."
2. Următorul subparagraf se adaugă după subparagraful e al paragrafului 1 de la Articolul 30 al Convenției:
- "f. de a aplica paragraful 7 al Articolului 28 exclusiv pentru asistența administrativă referitoare la perioadele fiscale care încep la sau după 1 ianuarie a celui de-al treilea an care precede celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte sau atunci când nu există perioadă fiscală pentru asistența administrativă referitoare la sarcinile fiscale care apar la sau după 1 ianuarie al celui de-al treilea an care precede celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte. "
3. Cuvintele "și orice Parte la prezenta Convenție" se adaugă după cuvintele "țările membre ale OCDE" la paragraful 1 al Articolului 32 din Convenție.

Articolul IX

1. Prezentul Protocol va fi deschis spre semnare pentru semnării Convenției. Acesta



ratificării, acceptării sau aprobării. Un semnatar poate ratifica, accepta sau aproba prezentul Protocol doar dacă a ratificat, acceptat sau aprobat în prealabil sau simultan Convenția. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la unul dintre Depozitari.

2. Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care cinci dintre Părțile la Convenție și-au exprimat acordul de a aplica Protocolul, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.
3. În ceea ce privește orice Parte la Convenție care își exprimă ulterior acordul de a-l aplica, Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul X

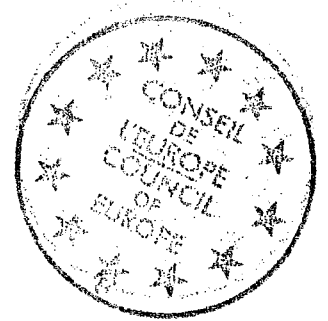
1. Depozitarul cu care s-a realizat o acțiune, o notificare sau o comunicare, va informa statele membre ale Consiliului European, țările membre ale OCDE și orice Parte la Convenție, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol, în legătură cu:
 - a orice semnare;
 - b depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare;
 - c orice dată de intrare în vigoare a acestui Protocol, în conformitate cu prevederile Articolului IX;
 - d orice altă acțiune, notificare sau comunicare referitoare la prezentul Protocol.
2. Depozitarul care primește o comunicare sau care face o notificare în conformitate cu prevederile paragrafului 1, îl va informa și pe celălalt Depozitar despre aceasta.
3. Depozitarii vor transmite statelor membre ale Consiliului European și țărilor membre ale OCDE o copie certificată a prezentului Protocol.
4. Când prezentul Protocol intră în vigoare în conformitate cu Articolul IX, unul dintre Depozitari va stabili textul Convenției, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol și va transmite o copie certificată tuturor Părților la Convenție, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

Semnat la Paris, la 27 mai 2010, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, în două exemplare, dintre care unul va fi depus în arhivele Consiliului European și celălalt în arhivele OCDE.



Certificăm conformitatea
traducerii în limba română
a textului în limba engleză
al Protocolului
DGLCFRV
DIRECTOR GENERAL
Bogdan Iulian HUȚUCĂ

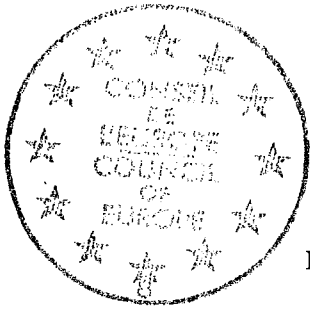


Convention on Mutual
Administrative Assistance
in Tax Matters

Convention concernant
l'assistance administrative
mutuelle en matière fiscale

Strasbourg, 25.I.1988





Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention,

Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services - although highly beneficial in itself - has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should not carry out measures or supply information except in conformity with their domestic law and practice, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters;

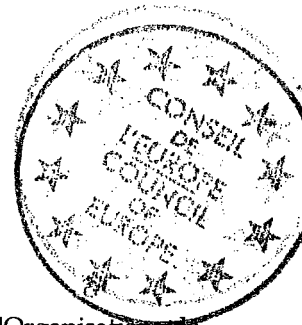
Have agreed as follows:

Chapter I - Scope of the Convention

Article 1 - Object of the Convention and persons covered

- 1 The Parties shall, subject to the provisions of Chapter IV, provide administrative assistance to each other in tax matters. Such assistance may involve, where appropriate, measures taken by judicial bodies.
- 2 Such administrative assistance shall comprise:
 - a exchange of information, including simultaneous tax examinations and participation in tax examinations abroad;
 - b assistance in recovery, including measures of conservancy; and





Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, (OCDE), signataires de la présente Convention,

Considérant que le développement des mouvements internationaux de personnes, de capitaux, de biens et de services – par ailleurs largement bénéfique – a accru les possibilités d'évasion et de fraude fiscales, ce qui nécessite une coopération croissante entre les autorités fiscales;

Prenant note avec satisfaction de tous les efforts déployés au cours des dernières années sur le plan international, que ce soit à titre bilatéral ou multilatéral, pour lutter contre l'évasion et la fraude fiscales;

Considérant qu'une coordination des efforts est nécessaire entre les Etats pour encourager toutes les formes d'assistance administrative en matière fiscale, pour les impôts de toute nature, tout en assurant une protection appropriée des droits des contribuables;

Reconnaissant que la coopération internationale peut jouer un rôle important en facilitant une évaluation correcte des obligations fiscales et en aidant le contribuable à faire respecter ses droits;

Considérant que les principes fondamentaux en vertu desquels toute personne peut, dans la détermination de ses droits et obligations, prétendre à une procédure régulière doivent être reconnus dans tous les Etats comme s'appliquant en matière fiscale et que les Etats devraient s'efforcer de protéger les intérêts légitimes du contribuable, en lui accordant notamment une protection appropriée contre la discrimination et la double imposition;

Convaincus dès lors que les Etats ne doivent pas prendre des mesures ni fournir des renseignements d'une manière qui ne soit pas conforme à leur droit et à leur pratique et doivent tenir compte du caractère confidentiel des renseignements, ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel;

Désireux de conclure une Convention d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale,

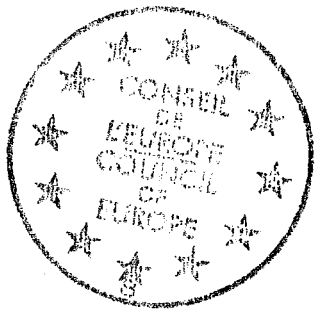
Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I – Champ d'application de la Convention

Article 1 – Objet de la Convention et personnes visées

- 1 Les Parties s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions du chapitre IV, une assistance administrative en matière fiscale. Cette assistance couvre, le cas échéant, des actes accomplis par des organes juridictionnels.
- 2 Cette assistance administrative comprend:
 - a l'échange de renseignements, y compris les contrôles fiscaux simultanés et la participation à des contrôles fiscaux menés à l'étranger;
 - b le recouvrement des créances fiscales y compris les mesures conservatoires; et





c service of documents.

- 3 A Party shall provide administrative assistance whether the person affected is a resident or national of a Party or of any other State

Article 2 - Taxes covered

- 1 This Convention shall apply:

a to the following taxes:

- i taxes on income or profits,
- ii taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,
- iii taxes on net wealth, imposed on behalf of a Party; and

b to the following taxes:

- i taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political divisions or local authorities of a Party;
- ii compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;
- iii taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:

A estate, inheritance or gift taxes;

B taxes on immovable property;

C general consumption taxes, such as value-added or sales taxes;

D specific taxes on goods and services such as excise taxes;

E taxes on the use or ownership of motor vehicles;

F taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;

G any other taxes.

- iv taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

- 2 The existing taxes to which the Convention shall apply are listed in Annex A in the categories referred to in paragraph 1.



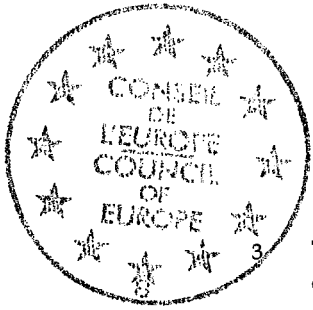


- c la notification de documents.
- 3 Une Partie accordera son assistance administrative, que la personne affectée soit un résident ou un ressortissant d'une Partie ou de tout autre Etat.

Article 2 - Impôts visés

- 1 La présente Convention s'applique:
- a aux impôts suivants:
 - i impôts sur le revenu ou les bénéfices,
 - ii impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices,
 - iii impôts sur l'actif net,qui sont perçus pour le compte d'une Partie; et
 - b aux impôts suivants:
 - i impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
 - ii cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
 - iii impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
 - A impôts sur les successions ou les donations,
 - B impôts sur la propriété immobilière,
 - C impôts généraux sur les biens et services, tels que taxes sur la valeur ajoutée ou impôts sur les ventes,
 - D impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
 - E impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
 - F impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
 - G tout autre impôt;
 - iv impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.
- 2 Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'annexe A selon les catégories mentionnées au paragraphe 1.





The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

- 4 The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

Chapter II - General definitions

Article 3 - Definitions

- 1 For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;
 - b the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;
 - c the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;
 - d the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;
 - e the term "nationals" in relation to a Party means:
 - i all individuals possessing the nationality of that Party, and
 - ii all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

- 2 As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.
- 3 The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.





- 3 Les Parties communiquent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ou au Secrétaire Général de l'OCDE (ci-après dénommés «Dépositaires») toute modification devant être apportée à l'annexe A et résultant d'une modification de la liste mentionnée au paragraphe 2. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.
- 4 La présente Convention s'applique aussi, dès leur introduction, aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis dans une Partie après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et qui s'ajouteraient aux impôts existants énumérés à l'annexe A, ou qui les remplaceraient. Dans ce cas, la Partie intéressée informera l'un des dépositaires de l'introduction de ces impôts.

Chapitre II - Définitions générales

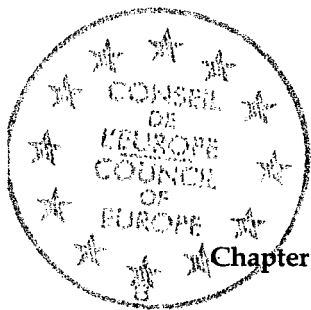
Article 3 - Définitions

- 1 Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a les expressions «Etat requérant» et «Etat requis» désignent respectivement toute Partie qui demande assistance administrative en matière fiscale et toute Partie à laquelle cette assistance est demandée;
 - b le terme «impôt» désigne tout impôt ou cotisation de sécurité sociale, visé par la présente Convention conformément à l'article 2;
 - c l'expression «créance fiscale» désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés;
 - d l'expression «autorité compétente» désigne les personnes et autorités énumérées à l'annexe B;
 - e le terme «ressortissants», à l'égard d'une Partie, désigne:
 - i toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie, et
 - ii toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie.

Pour toute Partie qui fait une déclaration à cette fin, les termes utilisés ci-dessus devront être entendus au sens des définitions contenues dans l'annexe C.

- 2 Pour l'application de la Convention par une Partie, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cette Partie concernant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.
- 3 Les Parties communiquent à l'un des Dépositaires toute modification devant être apportée aux annexes B et C. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.





Chapter III - Forms of assistance

Section I - Exchange of information

Article 4 - General provisions

- 1 The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant to:
 - a the assessment and collection of tax, and the recovery and enforcement of tax claims, and
 - b the prosecution before an administrative authority or the initiation of prosecution before a judicial body. Information which is unlikely to be relevant to these purposes shall not be exchanged under this Convention.
- 2 A Party may use information obtained under this Convention as evidence before a criminal court only if prior authorisation has been given by the Party which has supplied the information. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.
- 3 Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositories, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

Article 5 - Exchange of information on request

- 1 At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.
- 2 If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

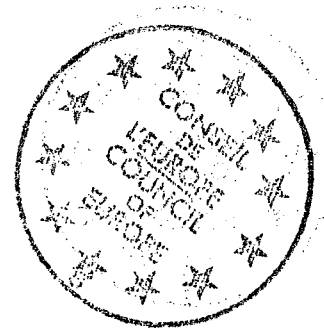
Article 6 - Automatic exchange of information

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

Article 7 - Spontaneous exchange of information

- 1 A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:
 - a the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;
 - b a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;





Chapitre III - Formes d'assistance

Section I - Echange de renseignements

Article 4 - Dispositions générales

- 1 Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements qui paraîtront pertinents pour:
 - a procéder à l'établissement et à la perception des impôts, au recouvrement des créances fiscales ou aux mesures d'exécution relatives, et
 - b exercer des poursuites devant une autorité administrative ou engager des poursuites pénales devant un organe juridictionnel.

Les renseignements qui, selon toute vraisemblance, seraient dénués de pertinence au regard des objectifs ci-dessus ne peuvent faire l'objet d'échange en application de la présente Convention.

- 2 Une Partie ne peut utiliser les renseignements ainsi obtenus comme moyen de preuve devant une juridiction pénale sans avoir obtenu l'autorisation préalable de la Partie qui les lui a fournis. Toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.
- 3 Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

Article 5 - Echange de renseignements sur demande

- 1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis lui fournit tout renseignement visé à l'article 4 concernant une personne ou une transaction déterminée.
- 2 Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'Etat requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande de renseignements, il doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'Etat requérant les renseignements demandés.

Article 6 - Echange automatique de renseignements

Pour des catégories de cas et selon les procédures qu'elles déterminent d'un commun accord, deux ou plusieurs Parties échangent automatiquement les renseignements visés à l'article 4.

Article 7 - Echange spontané de renseignements

- 1 Une Partie communique, sans demande préalable, à une autre Partie les informations dont elle a connaissance dans les situations suivantes:
 - a la première Partie a des raisons de présumer qu'il existe une réduction ou une exonération anormales d'impôt dans l'autre Partie;
 - b un contribuable obtient, dans la première Partie, une réduction ou une exonération d'impôt qui devrait entraîner pour lui une augmentation d'impôt ou un assujettissement à l'impôt dans l'autre Partie;





- c business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;
 - d a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;
 - e information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.
- 2 Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.

Article 8 - Simultaneous tax examinations

- 1 At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.
- 2 For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

Article 9 - Tax examinations abroad

- 1 At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.
- 2 If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.
- 3 A Party may inform one of the Depositaries of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

Article 10 - Conflicting information

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.





- c des affaires entre un contribuable d'une Partie et un contribuable d'une autre Partie sont traitées par le biais d'un ou plusieurs autres pays, de manière telle qu'il peut en résulter une diminution d'impôt dans l'une ou l'autre ou dans les deux;
 - d une Partie a des raisons de présumer qu'il existe une diminution d'impôt résultant de transferts fictifs de bénéfices à l'intérieur de groupes d'entreprise;
 - e à la suite d'informations communiquées à une Partie par une autre Partie, la première Partie a pu recueillir des informations qui peuvent être utiles à l'établissement de l'impôt dans l'autre Partie.
- 2 Chaque Partie prend les mesures et met en œuvre les procédures nécessaires pour que les renseignements visés au paragraphe 1 lui parviennent en vue de leur transmission à une autre Partie.

Article 8 - Contrôles fiscaux simultanés

- 1 A la demande de l'une d'entre elles, deux ou plusieurs Parties se consultent pour déterminer les cas devant faire l'objet d'un contrôle fiscal simultané et les procédures à suivre. Chaque Partie décide si elle souhaite ou non participer, dans un cas déterminé, à un contrôle fiscal simultané.
- 2 Aux fins de la présente Convention, on entend par contrôle fiscal simultané un contrôle entrepris en vertu d'un accord par lequel deux ou plusieurs Parties conviennent de vérifier simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes qui présente pour elles un intérêt commun ou complémentaire, en vue d'échanger les renseignements ainsi obtenus.

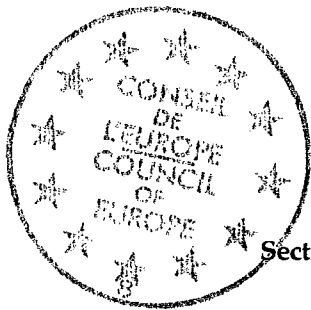
Article 9 - Contrôles fiscaux à l'étranger

- 1 A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'autorité compétente de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal dans l'Etat requis.
- 2 Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'Etat requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire chargé de ce contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par l'Etat requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'Etat requis.
- 3 Une Partie peut informer l'un des Dépositaires de son intention de ne pas accepter, de façon générale, les demandes visées au paragraphe 1. Cette déclaration peut être faite ou retirée à tout moment.

Article 10 - Renseignements contradictoires

Si une Partie reçoit d'une autre Partie des renseignements sur la situation fiscale d'une personne qui lui paraissent en contradiction avec ceux dont elle dispose, elle en avise la Partie qui a fourni les renseignements.





Section II - Assistance in recovery

Article 11 - Recovery of tax claims

- 1 At the request of the applicant State the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.
- 2 The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

- 3 The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

Article 12 - Measures of conservancy

At the request of the applicant State the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

Article 13 - Documents accompanying the request

- 1 The request for administrative assistance under this section shall be accompanied by:
 - a a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested;
 - b an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State; and
 - c any other document required for recovery or measures of conservancy.
- 2 The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

Article 14 - Time limits

- 1 Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.





Section II - Assistance en vue du recouvrement

Article 11 - Recouvrement des créances fiscales

- 1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède, sous réserve des dispositions des articles 14 et 15, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.
- 2 Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne une personne qui n'a pas la qualité de résident dans l'Etat requérant, le paragraphe 1 s'applique seulement lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement.

- 3 L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

Article 12 - Mesures conservatoires

A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

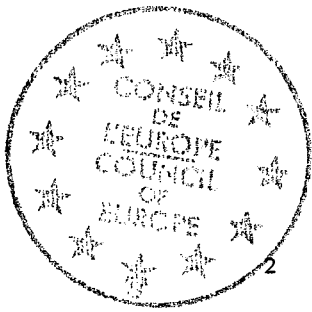
Article 13 - Documents accompagnant la demande

- 1 La demande d'assistance administrative, présentée en vertu de la présente Section, est accompagnée:
 - a d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la présente Convention et, en ce qui concerne le recouvrement, que, sous réserve de l'article 11, paragraphe 2, elle n'est pas ou ne peut être contestée,
 - b d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant, et
 - c de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.
- 2 Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

Article 14 - Délais

- 1 Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.





2 Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

3 In any case the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 15 - Priority

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

Article 16 - Deferral of payment

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances but shall first inform the applicant State.

Section III - Service of documents

Article 17 - Service of documents

- 1 At the request of the applicant State the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.
- 2 The requested State shall effect service of documents:
 - a by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature;
 - b to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.
- 3 A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.
- 4 Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.
- 5 When a document is served in accordance with this article it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or OECD.





- 2 Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 1 ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.
- 3 En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de quinze ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

Article 15 - Privilèges

La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

Article 16 - Délais de paiement

Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'Etat requérant.

Section III - Notification de documents

Article 17 - Notification de documents

- 1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des décisions judiciaires, qui émanent de l'Etat requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.
- 2 L'Etat requis procède à la notification:
 - a selon les formes prescrites par sa législation interne pour la notification de documents de nature identique ou analogue;
 - b dans la mesure du possible, selon la forme particulière demandée par l'Etat requérant, ou la forme la plus proche prévue par sa législation interne.
- 3 Une Partie peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un document à une personne se trouvant sur le territoire d'une autre Partie.
- 4 Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'entacher de nullité une notification de documents effectuée par une Partie conformément à sa législation.
- 5 Lorsqu'un document est notifié conformément au présent article, sa traduction n'est pas exigée. Toutefois, lorsqu'il lui paraît établi que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle le document est libellé, l'Etat requis en fait effectuer une traduction ou établir un résumé dans sa langue officielle ou l'une de ses langues officielles. Il peut également demander à l'Etat requérant que le document soit traduit ou accompagné d'un résumé dans l'une des langues officielles de l'Etat requis, du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE.





Chapter IV – Provisions relating to all forms of assistance

Article 18 – Information to be provided by the applicant state

- 1 A request for assistance shall indicate where appropriate:
 - a the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;
 - b the name, address and any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;
 - c in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;
 - d in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;
 - e in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;
 - f whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 19.
- 2 As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.

Article 19 – Possibility of declining a request

The requested State shall not be obliged to accede to a request if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

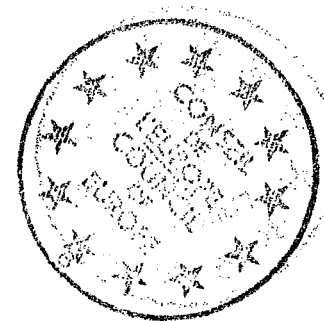
Article 20 – Response to the request for assistance

- 1 If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.
- 2 If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.
- 3 If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

- 1 Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.





Chapitre IV – Dispositions communes aux diverses formes d'assistance

Article 18 – Renseignements à fournir par l'Etat requérant

- 1 La demande d'assistance précise, en tant que de besoin:
 - a l'autorité ou le service qui est à l'origine de la demande présentée par l'autorité compétente;
 - b le nom, l'adresse et tous autres détails permettant d'identifier la personne au sujet de laquelle la demande est présentée;
 - c dans le cas d'une demande de renseignements, la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir le renseignement pour répondre à ses besoins;
 - d dans le cas d'une demande d'assistance en vue d'un recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature de la créance fiscale, les éléments constitutifs de cette créance et les biens sur lesquels elle peut être recouvrée;
 - e dans le cas d'une demande de notification, la nature et l'objet du document à notifier;
 - f si la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de l'Etat requérant et si elle est justifiée au regard de l'article 19.
- 2 L'Etat requérant communique à l'Etat requis, dès qu'il en a connaissance, tous autres renseignements relatifs à la demande d'assistance.

Article 19 – Possibilité de décliner une demande

L'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande si l'Etat requérant n'a pas épuisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, à moins que leur usage ne donne lieu à des difficultés disproportionnées.

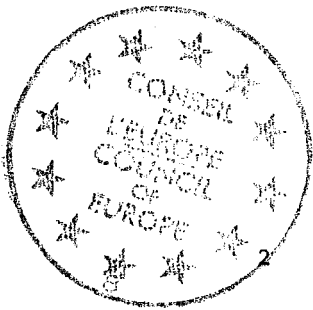
Article 20 – Suite réservée à la demande d'assistance

- 1 S'il est donné suite à la demande d'assistance, l'Etat requis informe l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, des mesures prises ainsi que du résultat de son assistance.
- 2 Si la demande est rejetée, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les plus brefs délais, en lui indiquant les motifs du rejet.
- 3 Si, dans le cas d'une demande de renseignement, l'Etat requérant a précisé la forme sous laquelle il souhaite recevoir le renseignement et l'Etat requis est en mesure de le faire, ce dernier fournira le renseignement dans la forme souhaitée.

Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

- 1 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'Etat requis.





2 Except in the case of Article 14 the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:

- a to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
- b to carry out measures which it considers contrary to public policy (*ordre public*) or to its essential interests;
- c to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
- d to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to its essential interests;
- e to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
- f to provide assistance if the application of this Convention would lead to discrimination between a national of the requested State and nationals of the applicant State in the same circumstances.

Article 22 - Secrecy

- 1 Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party, or under the conditions of secrecy applying in the supplying Party if such conditions are more restrictive.
- 2 Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) involved in the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes, subject to prior authorisation by the competent authority of the supplying Party. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.
- 3 If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph a of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.



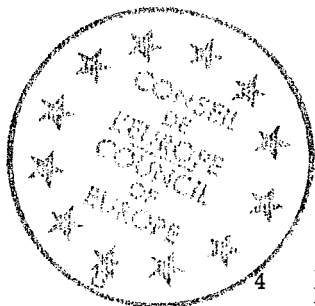


- 2 Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation:
- a de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;
 - b de prendre des mesures qu'il estime contraires à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels;
 - c de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant;
 - d de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels;
 - e d'accorder une assistance si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant;
 - f d'accorder une assistance si l'application de la présente Convention devait aboutir à une discrimination entre un ressortissant de l'Etat requis et les ressortissants de l'Etat requérant qui se trouvent dans la même situation.

Article 22 - Secret

- 1 Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie ou dans les conditions relatives au secret prévues dans la Partie qui les a fournis, lorsque ces dernières conditions sont plus contraignantes.
- 2 Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts. Seules lesdites personnes et autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie qui a fourni les renseignements; toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.
- 3 Lorsqu'une Partie a formulé une réserve prévue à l'article 30, paragraphe 1, alinéa a, toute autre Partie qui obtient des renseignements de la première Partie ne peut pas les utiliser pour un impôt inclus dans une catégorie qui a fait l'objet de la réserve. De même, la Partie ayant formulé la réserve ne peut pas utiliser, pour un impôt inclus dans la catégorie qui fait l'objet de la réserve, les renseignements obtenus en vertu de la présente Convention.





4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

Article 23 - Proceedings

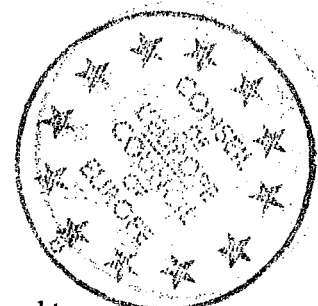
- 1 Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.
- 2 Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceedings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.
- 3 As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

Chapter V - Special provisions

Article 24 - Implementation of the Convention

- 1 The Parties shall communicate with each other for the implementation of this convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.
- 2 Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.
- 3 A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.





- 4 Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les renseignements obtenus par une Partie peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque l'utilisation de tels renseignements à de telles fins est possible selon la législation de la Partie qui fournit les renseignements et que l'autorité compétente de cette Partie consent à une telle utilisation. Les renseignements fournis par une Partie à une autre Partie peuvent être transmis par celle-ci à une troisième Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 23 - Procédures

- 1 Les actions se rapportant aux mesures prises en vertu de la présente Convention par l'Etat requis sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée dudit Etat.
- 2 Les actions se rapportant aux mesures prises par l'Etat requérant en vertu de la présente Convention, en particulier celles qui, en matière de recouvrement, concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre qui permet d'en poursuivre l'exécution, sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée de ce même Etat. Si une telle action est exercée, l'Etat requérant en informe immédiatement l'Etat requis et celui-ci suspend la procédure en attendant la décision de l'instance saisie.

Toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, il prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement. L'Etat requis peut aussi être informé d'une telle action par toute personne intéressée; dès réception de cette information, il consultera, s'il y a lieu, l'Etat requérant à ce sujet.

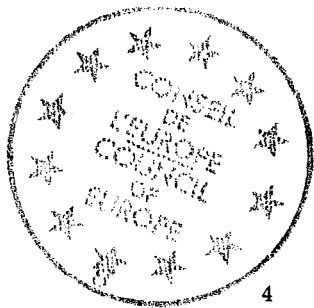
- 3 Dès qu'il a été définitivement statué sur l'action intentée, l'Etat requis ou, selon le cas, l'Etat requérant notifie à l'autre Etat la décision prise et ses effets sur la demande d'assistance.

Chapitre V - Dispositions spéciales

Article 24 - Mise en œuvre de la Convention

- 1 Les Parties communiquent entre elles pour la mise en œuvre de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives; celles-ci peuvent communiquer directement entre elles à cet effet et peuvent autoriser des autorités qui leur sont subordonnées à agir en leur nom. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de la onvention en ce qui les concerne.
- 2 Lorsque l'Etat requis estime que l'application de la présente Convention dans un cas particulier pourrait avoir des conséquences indésirables graves, les autorités compétentes de l'Etat requis et de l'Etat requérant se concertent et s'efforcent de résoudre la situation par voie d'accord mutuel.
- 3 Un organe de coordination composé de représentants des autorités compétentes des Parties suit, sous l'égide de l'OCDE, la mise en œuvre de la Convention et ses développements. A cet effet, il recommande toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs généraux de la Convention. En particulier, il constitue un forum pour l'étude de méthodes et procédures nouvelles tendant à accroître la coopération internationale en matière fiscale et, s'il y a lieu, il recommande de réviser la Convention ou d'y apporter des amendements. Les Etats qui ont signé mais n'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé la Convention pourront se faire représenter aux réunions de l'organe de coordination à titre d'observateur.





- 4 A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.
- 5 Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the co-ordinating body.
- 6 The Secretary General of OECD shall inform the Parties, and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

Article 25 - Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.

Article 26 - Costs

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

- a ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;
- b extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Chapter VI - Final provisions

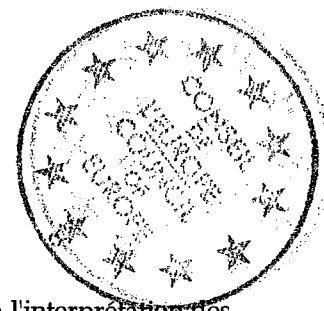
Article 27 - Other international agreements or arrangements

- 1 The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.
- 2 Notwithstanding the rules of the present Convention, those Parties which are members of the European Economic Community shall apply in their mutual relations the common rules in force in that Community.

Article 28 - Signature and entry into force of the Convention

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
- 2 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.





- 4 Toute Partie peut inviter l'organe de coordination à émettre un avis quant à l'interprétation des dispositions de la Convention.
- 5 Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Parties quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la Convention, les autorités compétentes desdites Parties s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. La décision est communiquée à l'organe de coordination.
- 6 Le Secrétaire Général de l'OCDE fait part aux Parties ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention qui ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée des avis émis par l'organe de coordination conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus et des accords amiables obtenus en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

Article 25 - Langues

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'OCDE ou du Conseil de l'Europe ou dans toute autre langue que les Parties concernées conviennent bilatéralement d'employer.

Article 26 - Frais

Sauf si les Parties concernées en conviennent autrement par voie bilatérale:

- a les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requis;
- b les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requérant.

Chapitre VI - Dispositions finales

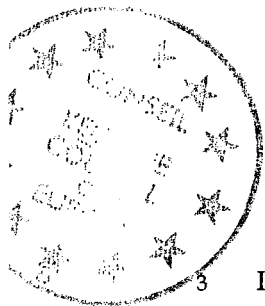
Article 27 - Autres accords et arrangements internationaux

- 1 Les possibilités d'assistance prévues par la présente Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par celles découlant de tous accords internationaux et autres arrangements qui existent ou pourront exister entre les Parties concernées ou de tous autres instruments qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.
- 2 Par dérogation aux dispositions de la présente Convention, les Parties, membres de la Communauté économique européenne, appliquent, dans leurs relations mutuelles, les règles communes en vigueur dans cette Communauté.

Article 28 - Signature et entrée en vigueur de la Convention

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près de l'un des Dépositaires.
- 2 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.





3

In respect of any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

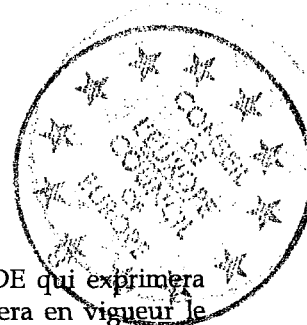
Article 29 - Territorial application of the Convention

- 1 Each State may at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.
- 3 Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

Article 30 - Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date declare that it reserves the right:
 - a not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph b of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;
 - b not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
 - c not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph a or b above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;
 - d not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
 - e not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.
- 2 No other reservation may be made.
- 3 After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.





- 3 Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

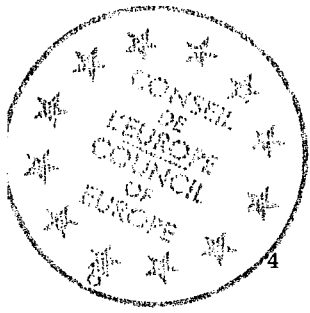
Article 29 - Application territoriale de la Convention

- 1 Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Etat peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Dépositaire.
- 3 Toute déclaration faite en vertu de l'un des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 30 - Réserves

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit:
 - a de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b à condition que ladite Partie n'ait inclus dans l'annexe A de la Convention aucun de ses propres impôts entrant dans cette catégorie;
 - b de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives soit pour tous les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;
 - c de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat ou, si une réserve a, au préalable, été faite en vertu de l'alinéa a ou b ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question;
 - d de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;
 - e de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3.
- 2 Aucune autre réserve n'est admise.
- 3 Toute Partie peut, après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, formuler une ou plusieurs réserves visées au paragraphe 1 dont elle n'avait pas fait usage lors de la ratification, acceptation ou approbation. De telles réserves entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la réserve par l'un des Dépositaires.





- 4 Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.
- 5 A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

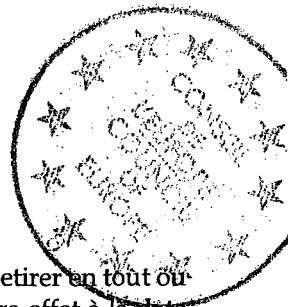
Article 31 - Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
- 3 Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

Article 32 - Depositaries and their functions

- 1 The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD of:
- a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
 - c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;
 - d any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;
 - e any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;
 - f any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;
 - g any other act, notification or communication relating to this Convention.
- 2 The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform the other Depositary thereof.





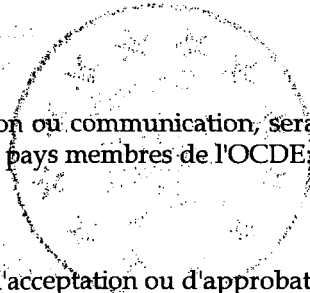
- 4 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 3 peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire.
- 5 La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

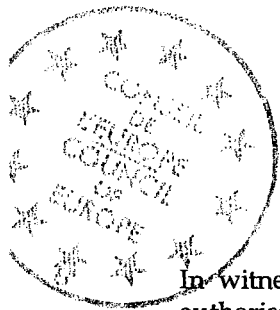
Article 31 - Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'un des Dépositaires.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.
- 3 La Partie qui dénonce la présente Convention reste liée par l'article 22 tant qu'elle conserve en sa possession des informations, documents ou autres renseignements obtenus en application de la Convention.

Article 32 - Dépositaires et leurs fonctions

- 1 Le Dépositaire auprès duquel un acte, notification ou communication, sera accompli notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE:
 - a toute signature;
 - b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
 - c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des articles 28 et 29;
 - d toute déclaration formulée en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 3 ou de l'article 9, paragraphe 3 et le retrait desdites déclarations;
 - e toute réserve formulée en application des dispositions de l'article 30 et le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'article 30, paragraphe 4;
 - f toute notification reçue en application des dispositions de l'article 2, paragraphes 3 ou 4, l'article 3, paragraphe 3, de l'article 29 ou de l'article 31, paragraphe 1;
 - g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.
- 2 Le Dépositaire qui reçoit une communication ou qui effectue une notification conformément au paragraphe 1 en informera immédiatement l'autre Dépositaire.





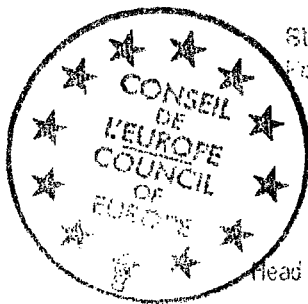
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Done at Strasbourg, the 25th day of January 1988 in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of OECD. The Secretaries General of the Council of Europe and of OECD shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and of the member countries of OECD.

Fait à Strasbourg, le 25 janvier 1988 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE. Les Secrétaires Généraux du Conseil de l'Europe et de l'OCDE en communiqueront copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE.

CERTIFIED COPY



Strasbourg, this 9 March 2011
for the Secretary General :

Paul DEWAGUET
Head of the Legal Advice Department
and Treaty Office

Conform cu exemplarul detinut
de Ministerul Afacerilor Externe



VICTORIA GAVRILESCU,
DIRECTOR

ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT



ORGANISATION DE COOPÉRATION ET
DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES



COUNCIL
OF EUROPE

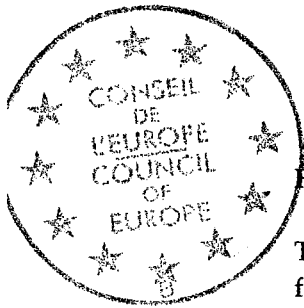
CONSEIL
DE L'EUROPE

Protocol amending
the Convention on Mutual
Administrative Assistance
in Tax Matters

Protocole d'amendement
à la Convention concernant
l'assistance administrative
mutuelle en matière fiscale

Paris, 27.V.2010





Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Protocol,

Considering that the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988 (hereinafter "the Convention"), was concluded before agreement was reached on the internationally agreed standard to exchange information in tax matters;

Considering that a new cooperative environment has emerged since the Convention was concluded;

Considering that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefit of the new co-operative environment and at the same time to implement the highest international standards of co-operation in the tax field;

Have agreed as follows:

Article I

- 1 The seventh recital of the Preamble to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;"

- 2 The following shall be added after the seventh recital of the Preamble to the Convention:

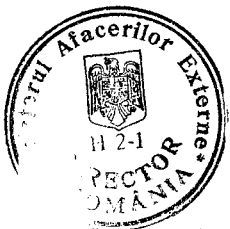
"Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;"

Article II

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 4 – General provision

- 1 The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.





Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires du présent Protocole,

Considérant que la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988 (ci-après « la Convention »), a été conclue avant que la norme relative à l'échange de renseignements en matière fiscale soit internationalement reconnue ;

Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place après la conclusion de la Convention ;

Considérant qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

- 1 Le septième considérant du préambule de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Convaincus dès lors que les Etats devraient prendre des mesures ou fournir des renseignements en tenant compte de la nécessité de protéger la confidentialité des renseignements ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel ; »

- 2 Il est ajouté ce qui suit après le septième considérant du préambule de la Convention :

« Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place et qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal ; »

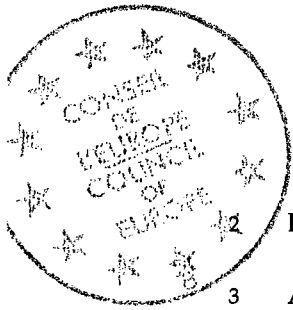
Article II

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 4 – Disposition générale

- 1 Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par la présente Convention.





Deleted.

- 3 Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7."

Article III

- 1 The term "and" in paragraph 1.b of Article 18 of the Convention shall be replaced by the term ", or".
- 2 The reference to "Article 19" in paragraph 1.f of Article 18 of the Convention shall be replaced by a reference to "Article 21.2.g".

Article IV

Article 19 of the Convention shall be deleted.

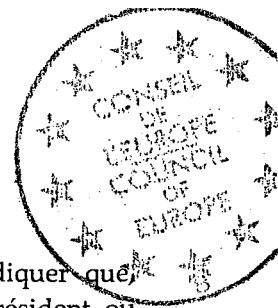
Article V

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

- 1 Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
- 2 Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
- a to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
 - b to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - c to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
 - d to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);





- 2 Supprimé.
- 3 Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7. »

Article III

- 1 Le terme « et » au paragraphe 1.b de l'article 18 de la Convention est remplacé par le terme «, ou ».
- 2 La référence à « l'article 19 » au paragraphe 1.f de l'article 18 de la Convention est remplacée par une référence à « l'article 21.2.g ».

Article IV

L'article 19 de la Convention est supprimé.

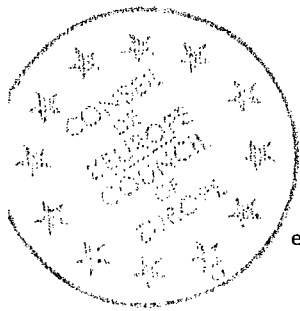
Article V

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance »

- 1 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'État requis.
- 2 Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation :
 - a de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'État requérant ;
 - b de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;
 - c de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant ;
 - d de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ;





- e to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
 - f to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;
 - g to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;
 - h to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.
- 3 If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- 4 In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article VI

Paragraphs 1 and 2 of Article 22 shall be deleted and replaced with the following:

- "1 Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.





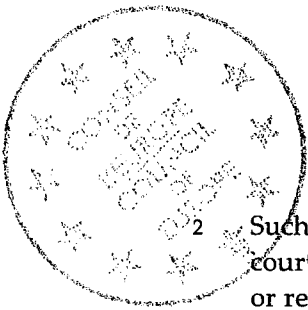
- e d'accorder une assistance administrative si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant ;
 - f d'accorder une assistance administrative afin d'appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'Etat requérant, ou de satisfaire une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis par rapport à un ressortissant de l'Etat requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances ;
 - g d'accorder une assistance administrative si l'Etat requérant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables prévues par sa législation ou sa pratique administrative, à moins que le recours à de telles mesures ne donne lieu à des difficultés disproportionnées ;
 - h d'accorder une assistance au recouvrement dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'Etat requérant.
- 3 Si des renseignements sont demandés par l'Etat requérant conformément à la présente Convention, l'Etat requis utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par la présente Convention, sauf si ces limitations, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, sont susceptibles d'empêcher l'Etat requis de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
- 4 En aucun cas les dispositions de cette Convention, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat requis de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.»

Article VI

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 22 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- «1 Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets et protégés dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie et, en tant que de besoin pour assurer le niveau nécessaire de protection des données à caractère personnel, conformément aux garanties qui peuvent être spécifiées par la Partie fournissant les renseignements comme étant requises au titre de sa législation.





2 Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes."

Article VII

Paragraph 2 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2 Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules."

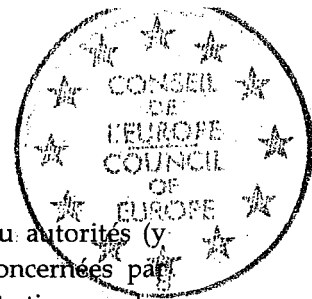
Article VIII

1 The following paragraphs shall be added at the end of Article 28 of the Convention:

"4 Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on the 27th day of May 2010 (the "2010 Protocol"), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.

5 After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.





- 2 Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Seules lesdites personnes ou autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts.»

Article VII

Le paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

- «2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties qui sont Etats membres de l'Union européenne, peuvent appliquer, dans leurs relations mutuelles, les possibilités d'assistance prévues par la Convention, dans la mesure où elles permettent une coopération plus large que celles offertes par les règles applicables de l'Union européenne. »

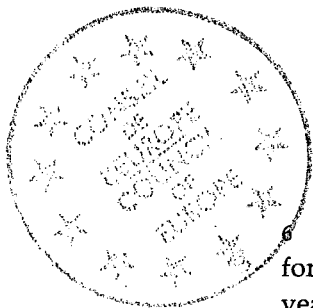
Article VIII

- 1 Les paragraphes suivants sont ajoutés à la fin de l'article 28 de la Convention :

«4 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui devient Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole amendant la présente Convention, ouvert à la signature le 27 mai 2010 (le « Protocole de 2010 »), sera Partie à la Convention telle qu'amendée par ce Protocole, sauf s'il exprime une intention différente dans une notification écrite adressée à l'un des dépositaires.

5 Après l'entrée en vigueur du Protocole de 2010, tout Etat qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE peut demander à être invité à signer et ratifier la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010. Toute demande en ce sens devra être adressée à l'un des dépositaires qui la transmettra aux Parties. Le dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil de l'OCDE. La décision d'inviter les Etats qui ont demandé à devenir Parties à la Convention sera prise par consensus par les Parties à la Convention par l'intermédiaire de l'organe de coordination. Pour tout Etat qui ratifiera la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 conformément au présent paragraphe, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'un des dépositaires.





The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.

7 Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax."

- 2 The following subparagraph shall be added after subparagraph e of paragraph 1 of Article 30 of the Convention:

"f to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party."

- 3 The words "and any Party to this Convention" shall be added after the words "member countries of the OECD" in paragraph 1 of Article 32 of the Convention.

Article IX

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.





6 Les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, s'appliquent à l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie ou, en l'absence de période d'imposition, elles s'appliquent à l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie. Deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.

7 Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendront effet à compter de sa date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, pour ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures. »

2 L'alinéa suivant sera ajouté après l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention:

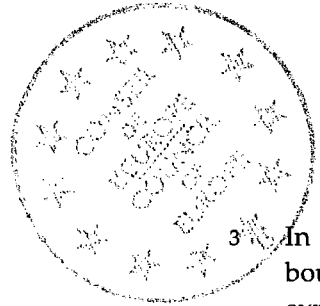
« f d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie. »

3 Les termes « et à toute Partie à la présente Convention » seront ajoutés après les termes « pays membres de l'OCDE » au paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention.

Article IX

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole à moins d'avoir précédemment ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près l'un des depositaires.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1.



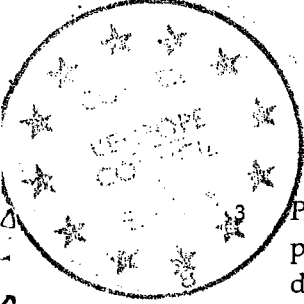


3 In respect of any Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article X

- 1 The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe, the member countries of OECD and any Party to the Convention as amended by this Protocol of:
 - a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
 - c any date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article IX;
 - d any other act, notification or communication relating to this Protocol.
- 2 The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform the other Depositary thereof.
- 3 The Depositaries shall transmit to the member States of the Council of Europe and the member countries of the OECD a certified copy of this Protocol.
- 4 When this Protocol enters into force in accordance with Article IX, one of the Depositaries shall establish the text of the Convention as amended by this Protocol and shall send a certified copy to all the Parties to the Convention as amended by this Protocol.



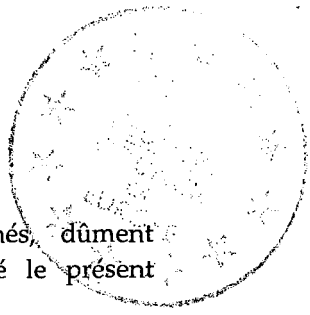


Pour toute Partie à la Convention qui exprimera ultérieurement son consentement à être liée par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article X

- 1 Le dépositaire auprès duquel est déposé un acte, une notification ou une communication notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux pays membres de l'OCDE et à toute Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole :
 - a toute signature ;
 - b le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation ou approbation ;
 - c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article IX ;
 - d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.
- 2 Le dépositaire recevant une communication ou procédant à une notification conformément au paragraphe 1 en informera l'autre dépositaire.
- 3 Les dépositaires communiqueront une copie certifiée conforme de ce Protocole aux États membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE.
- 4 Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, l'un des dépositaires établira le texte de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et en communiquera une copie certifiée conforme à chacune des Parties à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.





In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Protocol.

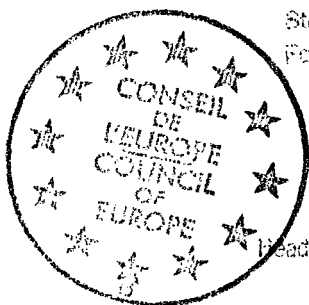
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Done at Paris, this 27th day of May 2010, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the OECD.

Fait à Paris, le 27 mai 2010, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE.

CERTIFIED COPY

Strasbourg, this 27th May 2011
For the Secretary General :



[Signature]
Paul DEWAGUET
Head of the Legal Advice Department
and Treaty Office



*Conform cu exemplarul
de la Ministerul Afacerilor
Externe*
V. Gavrilă

VICTORIA GAVRILESCU,